(1989) "Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point". *Target: International Journal of Translation Studies* 1(1): 111-115. [A]

(1989) "Monitoring the Courtroom Interpreter". *Parallèles* 11: 29-36. [C]

(1990) "The Next Step: Quality Control for Courtroom Interpreting". Jovanovic, Mladen, ed. 1990. Proceedings of the Twelfth World Congress of the International Federation of Translators. Prevodilac, Belgrade.

(1991) "Interpreter Latitude vs. Due Process: Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials". Sonja Tirkkonen-Condit, ed. Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. 147-155.

(1991). "On Translating Shira into English: Stylistic Considerations in the Translation of Agnon". Ornan, Uzi, Rina Ben-Shachar and Gideon Toury, eds. Hebrew as a Living Language: Studies in the Socio-Cultural Context of Language. Haifa: Haifa University. 301-308. [In Hebrew]

(1992) "Lexicalization in Translation: an Empirical Study of Students' Progress". Cay Dollerup and Anne Loddegaard, eds. Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Amsterdam: John Benjamins. 123-127.

(1994) "Intonation in Simultaneous Interpretation". Lambert, Sylvia and Barbara Moser, eds. Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpreting. Ottawa: University of Ottawa Press. 225-236.

(1995) "Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting". *The Translator* 1(2): 193-214.

(1995) "Strangers in Paradigms: What Lies Ahead for Simultaneous Interpreting Research". *Target: International Journal of Translation Studies* 7(1): 7-28. [A]

(1997) "Quality in Simultaneous Interpreting". Gambier, Yves, Daniel Gile and Christopher Taylor, eds. Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 123-132.

(1997). Massaro, Dominic and Miriam Shlesinger. "Information Processing and a Computational Approach to the Study of Simultaneous Interpretation". *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting.* 2:(1/2): 13-53.

(1997). Gernsbacher, Morton Ann and Miriam Shlesinger. "Suppression in Simultaneous Interpreting". *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 2:(1/2): 119-140.

(1998). "Corpus-based Interpreting Studies". Laviosa, Sara, ed. *Meta* 43 4: 486-493.

(1999). "Norms, Strategies and Constraints: How Do We Tell Them Apart?" In Lugrís, A. A. and A. F. Ocampo, eds. Anovar /Anosar: Estudios de traducción e interpretación. Vigo: Universidade de Vigo. 65-77.

(1999). "The Rights of the Language-Disabled Defendant". Rina Ben-Shachar and Gideon Toury, eds. Hebrew as a Living Language: Studies in the Socio-Cultural Context of Language. Tel Aviv: Porter Institute. 317-331. [In Hebrew]

(2000). "Interpreting As A Cognitive Process: How Can We Know What Really Happens?" In Tirkkonen-Condit, S. and R. Jaaskelainen, eds. Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 3-15.

(2000). "Evaluation Issues in Interpreting: a bibliography". *The Translator* 6 (2): 363-366.

(2001). "Shared Ground in Interpreting Studies". *Target: International Journal of Translation Studies* 13 (1): 167-170.

(2004). Doorstep inter-subdisciplinarity and beyond . In Christina Schäffner (ed.) *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, gaps and synergies.* Clevedon: Multilingual Matters. 116 – 123.

(2006). Shlesinger, Miriam and Brenda Malkiel. Comparing modalities: cognates as a case in point. *Across Languages and Cultures* 6(2).

(2006). Kanter, Ido, Haggai Kfir, Brenda Malkiel and Miriam Shlesinger. Identifying Universals of Text Translation. *Journal of Quantitative Linguistics*.

(2006). Miriam Shlesinger, Elda Weizman and Francine Kaufmann. From Vocational Training to an Academic Discipline: history of the department of translation. In: Dov Schwartz (ed.) *Mi-ra'ayon le-Ma'as* [*From Idea to Deed*]. Ramat Gan: Bar Ilan University Press. [In Hebrew]. 449-462.

(2007). Gorm Hansen, Inge and Miriam Shlesinger. The silver lining: Technology and self-study in the interpreting classroom. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting* 9 (1): 95-118.

(2007). Making the most of settling for less. *Forum - journal of translation studies*. 5(2).

(2007). Schuster, Michal and Shlesinger, Miriam. Access of Essential Services to Language Minorities . In: Dina Feldman, Yael Danieli Lahav and Shmuel Haimovitz (eds.) *The Accessibility of Israeli Society to Persons With Disability on the Threshold of the 21st Century*. Jerusalem: Government Publication Service. [In Hebrew]. 639-663.

(2008). Healthcare interpreting - legal requirement, necessary evil, best practice? In: Epstein, Leon (eds.) *Culturally Appropriate Health Care By Culturally Competent Health Professionals*. Tel Aviv: National Institute for Health Policy. 71-84.

(2008). Sela-Sheffy, Rakefet and Shlesinger, Miriam. Strategies of Image-Making and Status Advancement of Translators and Interpreters as a Marginal Occupational Group. In: *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury.*

Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 79-90.

(2008). Towards a definition of *Interpretese*: an intermodal, corpus-based study.   In: G. Hansen, A. Chesterman, H. Gerzymisch-Arbogast (eds.) *Models in Interpreting & Translation Research*. Amsterdam/Philadelphia , John Benjamins. 237-253.

(2008). Weissbrod, Rachel and Shlesinger, Miriam. For better and for worse: the transformation of a diploma program into MA studies In: Garant, Michael (eds.) *Current Trends in Translation Teaching And Learning*. Helsinki: University of Helsinki. 13-37.

(2008). Shlesinger, Miriam and Franz Pöchhacker. Introduction. *Special issue: Doing justice to court interpreting. Interpreting: International journal of research and practice in interpreting.* 10 (2): 1-7. [A]

(2009). The Israeli Academic as Reluctant 'Representative': the Academic Boycott Dispute. *Ethics Yearbook*. Jerusalem: Magnes Press. (Asa Kasher, ed.). [In Hebrew] 1-19.

(2009). Shlesinger, Miriam, Moshe Koppel, Noam Ordan and Brenda Malkiel. Markers of translator gender: do they really matter? *Copenhagen Studies in Language* 38: 183-198.

(2009). Sela-Sheffy, Rakefet and Miriam Shlesinger. Introduction. *Special issue: Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Translation and Interpreting Studies*. TIS 4(2): 123-134.

(2009). Crossing the divide: What researchers and practitioners can learn from one another. *Translation & Interpreting* 1 (1): 1-16.

(2010) Ordan, Noam, Nimrod Hershberg and Miriam Shlesinger. Translational conflicts between cognate languages: Arabic into Hebrew as case in point. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 6 (2): 217-239.

(2010) Dina Feldman, Miriam Shlesinger and Itta Shedletzky. Five Hebrew translations of Else Lasker-Schüler's poem 'an mein kind'. *Nashim: A Journal of Jewish Women's Studies & Gender Issues*. Number 19, Spring 5770/2010, 176-198.

(2010). Roziner, Ilan and Miriam Shlesinger. Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting.* Issue 12 (2): 214-247.

(2010). Ordan, Noam, Victoria Bromberg, Miriam Shlesinger and Ido Kanter. Lexical richness revisited: blueprint for a more economical measure. *Journal of quantitative linguistics* 17(1): 55-67.

(Accepted). The 'True interpreter' revisited: On (im)partiality and (in)consistency in

court interpreting. In: María Jesús Blasco Mayor and Amparo Jiménez Ivars (eds) *Interpreting Naturally*. Peter Lang.

(Accepted) Shlesinger, Miriam and Noam Ordan. More *spoken* than *translated*: Simultaneous interpreting revisited**.** In Brenda Nicodemus & Laurie Swabey (eds). *Essays in Interpreting Research.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

(Accepted). Settling our differences: On (im)partiality and (in)consistency in court interpreting. In Beverly Adab, Albrecht Neubert and Gregory Shreve (eds.) *Translation, politics and discourse.* Multilingual Matters.

(Accepted). Shlesinger, Miriam and Ruth Almog. A new pair of glasses: Translation skills in secondary school. In Elisabet Tiselius, Adelina Hild and Cecilia Alvstad (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ערך אנציקלופדי

 (2011). Relay interpreting. In Yves Gambier (ed.) Handbook of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 276-278.

עריכת ספרים

Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger, eds. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. (2002).

(2006). Pym, Anthony , Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarova (eds) *Sociocultural aspects of translating and interpreting*, 255 pp. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

(2007). Gambier, Yves , Miriam Shlesinger and Radigundis Stolze (eds) *Doubts and directions in translation studies*, 356 pp. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

(2007). Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.) *Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

(2008). Pym. Anthony, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds). *Descriptive translation studies and beyond: Investigations in homage to Gideon Toury*, 417 pp. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

(2009). Dimitriu, Rodica and Miriam Shlesinger (eds) *Translators and their readers – in homage to Eugene A. Nida*. 363 pp. Brussels: Les Éditions du Hasard.

(2010). Shlesinger, Miriam and Franz Pöchhacker (eds) *Doing justice to court interpreting.* Benjamins Current Topics, volume 26. 239 pp. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.

In print. Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger (eds). *Identity and status in the translational   professions*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

עריכת כתבי-עת

Co-editor, since 2004. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting.* Published by John Benjamins (Amsterdam). Two issues per year.

Guest co-editor (with Prof. Rakefet Sela-Sheffy). *Translation and interpreting studies.* Published by John Benjamins (Amsterdam). Issues 4(2) and 5(1) – Special issues: Profession, identity and status – translators and interpreters as an occupational group.

ביקורות ספרים

Peter W. Krawutschke, ed. Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy. Binghamton: State University of New York, 1989;

Delisle, Jean. Translation: An Interpretive Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988;

Tirkkonen-Condit, Sonja and Stephen Condit, eds. Empirical Studies in Translation and Linguistics. Joensuu: University of Joensuu, 1989 -- *Target* 3 (2): 249-253

Tommola, Jorma, ed. Topics in Interpreting Research. Turku: University of Turku. The Translator 3 (1): 81-85.

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos. Liaison Interpreting: A Handbook. Melbourne University Press, 1996. Target 9 (2): 396-397.

Colins, Joan and Ruth Morris. Interpreters and the Legal Process. Winchester: Waterside Press. Meta 43 (1): 157-158.